

Im Grenzbereich

Im Fall de Maizière¹ folgt die Politik ihren eigenen Gesetzen. Wer auch nur in den Halbschatten einer Stasi-Vergangenheit gerät, muss die Bühne zunächst einmal verlassen, wenn die Belastungen nicht als offenkundige Fabrikate zu erkennen sind. Das ist kein Schuldanerkenntnis, aber das Eingeständnis, dass Indizien vorhanden sind.

Tatsächlich dürfte der Fall de Maizière wesentlich komplizierter liegen als andere. Kontakte zum Stasi hat er nie bestritten: Für einen Anwalt, der zum Beispiel Wehrdienstverweigerer in der ehemaligen DDR verteidigte, war das beinahe eine Selbstverständlichkeit. Darüber hinaus ist nur zweierlei belegt: eine Karteikarte mit Decknamen und Registriernummer, die unlängst aufgetaucht ist, und die Aussagen des ehemaligen "Führungsoffiziers"², der einigermaßen vieldeutig über wiederholte, jährlich mehrfach stattfindende Gespräche mit de Maizière (ohne Gegenleistung, ohne Verpflichtung, ohne belangreiche Inhalte, wie später intern gerügt wurde) berichtet hat. Das sind nicht gerade stichhaltige Beweise einer regulären Stasi-Mitarbeit. Es fällt auf, dass sich Kirchenleute wie Bischof Forck³ leidenschaftlich gegen den Verdacht wehren, der frühere Vizepräsident der DDR-Synode⁴ könne in unlautere Machenschaften mit dem Stasi verstrickt sein, wobei Gespräche - auch über kirchliche Interna - als nicht belastend angesehen werden.

Wäre es denkbar, dass de Maizière seine Kontakte zu jener Kraken-Organisation mit Wissen der Kirche unterhalten hat? Auch der ominöse "Führungsoffizier" spricht in bezug auf den damaligen Anwalt nur von "Abschöpfen", zugleich aber von dessen wiederholt vorgetragenem Wunsch, "ein konfliktfreies Nebeneinander von Staat und Kirche zu ermöglichen". Ist dies der Schlüssel zum Problem des Rechtsanwalts de Maizière? Eines Mannes, der wohl kaum in die Gazetten gelangt wäre, wenn er nicht eine prominente Rolle in der alten DDR und später im vereinten Deutschland gespielt hätte und damit zum Hassobjekt seiner früheren "Abschöpfer" geworden wäre? Wie auch immer die Dinge liegen mögen: de

¹ Lothar de Maizière (geb. 1940) CDU, vice-*"premier ministre"* de RDA sous le gouvernement de Hans Modrow (SED) de novembre 1989 à avril 1990, puis éphémère *"premier ministre"* d'une RDA non-communiste et indépendante entre avril et octobre 1990, il devint brièvement ministre sans portefeuille de Helmut Kohl et vice-président de la CDU après la réunification, avant de se voir contraint de quitter la vie politique en raison de ses contacts passés avec la police politique (Stasi) dont il aurait été un informateur encarté.

² Der Führungsoffizier: l'officier traitant, celui qui *"coache"* l'informateur d'un service secret.

³ Gottfried Forck, évêque protestant de Berlin-Brandebourg de 1981 à 1991; mort d'un cancer en 1996 à l'âge de 73 ans.

⁴ Der Präses = des Präsident; der frühere Vizepräsident der DDR-Synode = Lothar de Maizière.

Maizière hat fürs erste richtig gehandelt. Wenn der Fall zu seinen Gunsten geklärt werden kann, dann wird das jedenfalls nicht schon morgen sein.

FAZ, 18. Dezember 1990. "de Maizière gibt auf – Verzicht aufs Ministerium. Die Parteiämter sollen ruhen", in: *FAZ* vom 18.12.1990, S. 2 [Toutes nos excuses au journaliste auteur de l'article, nous n'avons pas retrouvé son nom que nous avions omis de noter.]
(Sujet ENS/LSH 1991)

Dans la zone limite / Un cas limite

Dans le cas de Maizière⁵, le monde politique⁶ suit ses propres⁷ lois / obéit à / adopte des lois [qui lui sont] propres. ⁸Si un homme politique / public est ne serait-ce que soupçonné d'avoir appartenu dans le passé à la police politique de la RDA / dont le passé s'inscrit dans la pénombre de la Stasi⁹, il faut d'abord qu'il quitte [le devant de] la scène, [du moins] quand / s'il est clairement établi que les charges [qui pèsent sur lui] ne sont pas à l'évidence fabriquées de toutes pièces / ne sont pas reconnues comme des allégations fabriquées de toute pièces. Ce n'est pas avouer / reconnaître sa culpabilité / un aveu de culpabilité, mais c'est admettre qu'il existe des indices / que des indices sont réunis / à portée de mains.

Le fait est que le cas de Maizière pourrait bien être sensiblement / nettement plus complexe que d'autres. Il n'a jamais nié / contesté / démenti / ne s'est jamais défendu d'avoir eu des contacts avec la Stasi : pour un avocat qui défendait par exemple les objecteurs de conscience de l'ancienne / de l'ex-RDA, ces contacts allaient presque de soi. Au-delà de cette évidence, il n'y a que deux choses attestées / établies : une fiche, retrouvée récemment, qui comporte un pseudonyme / un nom d'emprunt et un numéro d'enregistrement, et le témoignage / la-les déposition-s / les déclarations de l'ancien "officier traitant", qui a, de manière assez ambiguë¹⁰ / équivoque / a rapporté des entretiens répétés, ayant eu lieu

⁵ Lothar de Maizière (né en 1940) est devenu président de la CDU de la RDA le 14/11/89, en remplacement de Gerald Götting qui occupait ce poste depuis 1966. Il devient ensuite ministre des Affaires religieuses et vice-président du gouvernement Modrow, pour être enfin le dernier chef du gouvernement de la RDA, entre les élections de mars 1990 et la réunification en novembre. Sur la dynastie de Maizière, s. https://fr.wikipedia.org/wiki/Famille_de_Maizière

⁶ *die Politik* peut évidemment signifier *la politique*, mais veut souvent dire *le monde politique*. Idem pour *die Wirtschaft*. Les deux sont souvent associés dans la formule *Politik und Wirtschaft*, les milieux politiques et économiques.

⁷ Ces lois lui sont-elles propres en ce qu'elles dérogent du droit commun et que la présomption d'innocence qui vaut en principe pour tout citoyen le cède en l'occurrence à la présomption de culpabilité.

⁸ Attention: Nous n'avons pas ici *Auch wer* (qui se traduirait par *même celui qui*), mais le groupe *auch nur* qui va avec le groupe verbal: *in den Halbschatten gerät* = ne serait-ce que.

⁹ Faut-il traduire *Stasi* (*Ministerium für Staatssicherheit*) ? Dans le cadre d'une version, en principe: oui. Donc (*Ministère de la*) *Sûreté de l'Etat*. On peut aussi "traduire" par *la police politique de la RDA*, ou mieux doubler la traduction sous la forme *la Stasi, le ministère de la Sûreté de l'Etat*.

¹⁰ *vieldeutig* = qui a plusieurs sens, ambigu, équivoque; *eindeutig* = sans ambiguïté, qui n'a qu'un seul sens; *zweideutig* = qui a deux sens, à double sens, donc au sens strict *ambigu*, si l'on s'en tient à l'étymologie (latin *ambo* = deux en même temps, d'où *ambiguus* = variable, douteux, incertain, équivoque). Il existe aussi *mehrdeutig* = *vieldeutig*.

plusieurs fois par an, avec de Maizière (sans obtenir rien en retour / sans contrepartie¹¹, sans engagement formel, et sans résultats probants, comme on le lui a reproché¹² dans son service¹³). Ce ne sont pas vraiment des preuves sérieuses / convaincantes¹⁴ / formelles d'une collaboration régulière avec la Stasi. Il est frappant que des hommes d'Eglise¹⁵ comme M^{gr} Forck¹⁶ défendent avec passion¹⁷ l'ancien vice-président du synode de RDA contre le soupçon d'avoir trempé / été impliqué dans des machinations troubles / louches / douteuses / malhonnêtes de la Stasi — sachant que les entretiens / entrevues – même portant sur les affaires internes¹⁸ de l'Eglise – ne sauraient lui être portés à charge.

Serait-il pensable que de Maizière ait entretenu ses contacts avec l'organisation-pieuvre / l'organisme tentaculaire au vu et au su / avec l'assentiment de l'Eglise ? Même le douteux¹⁹ “officier traitant” ne parle, à propos de l'avocat qu'il était à l'époque, que de “tirer les vers du nez²⁰” / “presser le citron”, mais en même temps du désir exprimé à plusieurs reprises par de Maizière “de rendre possible une coexistence non conflictuelle de l'Eglise et de l'Etat”. Ne serait-ce pas la clé du problème de l'avocat de Maizière ? D'un homme qui n'aurait sans doute jamais eu les honneurs de la presse s'il n'avait joué un rôle éminent dans l'ancienne RDA, puis ultérieurement dans l'Allemagne unifiée, et s'il n'était devenu du même coup un objet de haine pour ses anciens “confesseurs”. Quoi qu'il en soit : de Maizière a eu raison de réagir comme il l'a fait. Si l'affaire peut se régler à son avantage, ce ne sera à coup sûr / en tout cas pas pour demain / pas demain la veille / pas de sitôt.

¹¹ contre-pouvoir, contre-projet, contre-productif, mais contrepoids, contrepartie. Logique, non?

¹² *comme cela a été pointé du doigt, montré du doigt*

¹³ *en interne* est du jargon de jeune cadre dynamique.

¹⁴ *stichhaltig* = solide, sérieux, valable, concluant *preuves formelles*

¹⁵ Plus courant et plus élégant que les *écclésiastiques*.

¹⁶ Gottfried Forck (1923-1996), évêque protestant de Berlin-Brandebourg de 1981 à 1991.

¹⁷ Rien n'interdit de se défendre *passionnément, avec passion*, sinon ce qui conviendrait serait plutôt *avec virulence*.

¹⁸ Mais qu'est-ce que les *internats de l'Eglise* viendraient faire dans cette galère?

¹⁹ *ominös*: funeste, de mauvaise réputation, suspect, douteux, de mauvais augure.

²⁰ Au sens propre, *abschöpfen* = écumer (*den Rahm von der Milch*, p. ex.); au sens figuré, c'est *presser quelqu'un comme un citron*, en extraire tout ce qu'on peut en tirer sans se soucier des conséquences; y compris dans des contextes économiques (= *Marktanteile den Konkurrenten abschöpfen*).

vorhanden <Adj.>

existierend, als existierend feststellbar: -e Mängel beseitigen; die [noch] -en Vorräte, Lebensmittel; Schlafsäcke, soweit v., bitte mitbringen; die Gefahren sind unleugbar v.; für jmdn. nicht mehr v. sein (ugs.; *von jmdm. nicht mehr beachtet werden*).

dabei <Adv.>

1. = da +bei, comme dafür = da + für etc. :*bei jmdm., etw.*: er öffnete das Paket, ein Brief war nicht dabei; die Reisenden waren alle ausgestiegen, aber sie war nicht dabei

2. *bei etw. anwesend; an etw. beteiligt, teilnehmend*: er war bei der Sitzung dabei; weißt du schon, ob du dabei bist?; als sie eingestellt wurde, war ich schon drei Jahre dabei (ugs.; *als Beschäftigte bei der Firma*); ich bin dabei! (*bin einverstanden, erkläre mich bereit mitzumachen*); ein wenig Angst ist immer dabei (*stellt sich als Begleiterscheinung ein*).

3. = en même temps : *im Verlaufe von, währenddessen, gleichzeitig*: sie nähte und hörte Musik dabei

4. = étant donné tout ce qui vient d'être dit OU BIEN *en faisant cela, ce faisant*: *bei dieser Sache, Angelegenheit; bei alledem, hinsichtlich des eben Erwähnten*: ohne sich etwas dabei zu denken; er fühlt sich nicht wohl dabei; es ist doch nichts dabei (*ist nicht schlimm, nicht bedenklich, schadet nichts, ist nicht schwierig*); was ist schon dabei? (*das ist doch nicht schlimm; das ist einfach, kann jeder*); es bleibt dabei (*es ändert sich nichts*); er bleibt dabei (*ändert seine Meinung nicht*).

5. = et pourtant *obwohl, obgleich*: die Gläser sind zerbrochen, dabei waren sie so sorgfältig verpackt.

6. = en train de : *mit etw. Bestimmtem beschäftigt*: sie waren dabei, die Koffer zu packen; er war gerade dabei (*stand im Begriff*), das Haus zu verlassen *il était sur le point de quitter la maison* ; »Räum endlich den Tisch ab!«₁ »Ich bin ja schon dabei!«₂ *je suis en train*.

unlauter <Adj.>

(geh.): **a)** *nicht lauter, nicht ehrlich*: -e Absichten, Motive; **b)** *nicht fair, nicht legitim*: -er Wettbewerb.

¹**lauter** <Adj.>

(geh.): **1.** *rein, unvermischt, ungetrübt*: -es Gold; Ü die -e Wahrheit. **2.** *aufrichtig, ehrlich*: ein -er Mensch, Charakter; -e Gesinnung.

²**lau|ter** <indekl. Adj.>

ganz viel, ganz viele; nur, nichts als: lauter Lügen; aus lauter Barmherzigkeit; vor lauter Freude, vor lauter Angst; sie fuhr durch lauter enge Gassen.